
Troisième session, trentième Législature

Third Session, Thirtieth Legislature

ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Projet de loi n° 82

Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1976, et pour d'autres fins du service public

Bill No. 82

An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending 31 March 1976, and for other purposes connected with the public service

Première lecture

First reading

M. GARNEAU

Projet de loi n° 82

Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1976, et pour d'autres fins du service public

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

CONSIDÉRANT que d'un message de l'honorable Hugues Lapointe, C.P., C.R., lieutenant-gouverneur de cette province, et du budget supplémentaire des dépenses qui l'accompagne, il appert que les sommes ci-après mentionnées sont requises pour faire face à certaines dépenses du gouvernement de la province, qui ne sont pas autrement prévues, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1976, et pour d'autres fins du service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté qu'il soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, que:

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des subsides n° 5, 1975/1976*.

2. Sur le fonds consolidé du revenu de cette province, il sera et pourra être pris une somme n'excédant pas, en tout, \$573,254,400 pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement et du service public de cette province, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1976 auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le montant de chacun des différents programmes énumérés à l'annexe de la présente loi.

Bill No. 82

An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending 31 March 1976, and for other purposes connected with the public service

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

WHEREAS it appears, by a message from the Honourable Hugues Lapointe, P.C., Q.C., Lieutenant-Governor of this Province, and the supplementary estimates accompanying the same, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of the Province, not otherwise provided for, for the fiscal year ending 31 March 1976, and for other purposes connected with the public service; May it therefore please Your Majesty that it be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, that:

1. This act may be cited as *The Appropriation Act No. 5, 1975/1976*.

2. There shall and may be taken out of the consolidated revenue fund of this Province a sum not exceeding, in all, \$573,254,400 for defraying, for the fiscal year ending 31 March 1976, the charges and expenses of the Government and public service of the Province, not otherwise provided for, being the amount of each of the various programmes set forth in the Schedule to this act.

3. Des comptes détaillés de tous les deniers dépensés en vertu de la présente loi seront soumis à la Législature de la province, conformément à l'article 72 de la Loi de l'administration financière (1970, chapitre 17).

4. Il sera également rendu compte à Sa Majesté des sommes dépensées en vertu de la présente loi.

5. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

3. Detailed accounts of all moneys expended under this act shall be laid before the Legislature of the Province, in conformity with section 72 of the Financial Administration Act (1970, chapter 17).

4. The application of all sums expended under this act shall also be accounted for to Her Majesty.

5. This act shall come into force on the day of its sanction.

ANNEXE

SCHEDULE

Sommes accordées à Sa Majesté par la présente loi pour l'année financière se terminant le 31 mars 1976, avec indication des objets pour lesquels elles sont accordées.

Sums granted to Her Majesty, by this act, for the fiscal year ending 31 March 1976, with indication of the purposes for which they are granted.

1 - AFFAIRES CULTURELLES / *CULTURAL AFFAIRS*

PROGRAMME 1

Livres et autres imprimés / <i>Books and other Printed Matter</i>	135.000
---	---------

PROGRAMME 2

Sauvegarde et mise en valeur des biens culturels <i>Protection and Enhancement of Cultural Property</i>	451.200
--	---------

PROGRAMME 3

Gestion interne et soutien / <i>Internal Management and Support</i>	400.000
---	---------

PROGRAMME 4

Arts plastiques / <i>Plastic Arts</i>	250.000
---------------------------------------	---------

PROGRAMME 5

Arts d'interprétation / <i>Performing Arts</i>	513.800	
	<hr/>	1.750.000

2 - AFFAIRES INTERGOUVERNEMENTALES
INTERGOVERNMENTAL AFFAIRS

PROGRAMME 2

Affaires internationales / <i>International Affairs</i>	450.000
---	---------

PROGRAMME 4

Gestion interne et soutien / <i>Internal Management and Support</i>	125.000	
	<hr/>	575.000

3 – AFFAIRES MUNICIPALES / *MUNICIPAL AFFAIRS*

PROGRAMME 2

Aide et surveillance administratives et financières <i>Administrative and Financial Assistance and Supervision</i>	7,400,000
---	-----------

4 – AFFAIRES SOCIALES / *SOCIAL AFFAIRS*

PROGRAMME 1

Soutien du revenu familial / <i>Family Income Supplement</i>	461,500
--	---------

PROGRAMME 2

Aide sociale / <i>Social Aid</i>	19,710,000
----------------------------------	------------

PROGRAMME 3

Assistance-maladie / <i>Health Assistance</i>	1,200,000
---	-----------

PROGRAMME 7

Consultation psycho-sociale / <i>Psychological and Social Services</i>	654,700
--	---------

PROGRAMME 8

Réadaptation de l'enfance et des adultes <i>Rehabilitation of Children and Adults</i>	6,612,100
--	-----------

PROGRAMME 10

Équipement des services sociaux / <i>Social Services Equipment</i>	2,800,000
--	-----------

PROGRAMME 11

Soins spécialisés et ultra-spécialisés <i>Specialized and Ultra-specialized Care</i>	7,040,200
---	-----------

PROGRAMME 12

Soins prolongés / <i>Extended Care</i>	1,940,000
--	-----------

PROGRAMME 13

Équipement des services de santé / <i>Health Services Equipment</i>	3,080,000	
---	-----------	--

PROGRAMME 16

Direction et gestion du ministère <i>Administration and Management of the Department</i>	710,200	
	<hr/>	44,208,700

5 – AGRICULTURE / *AGRICULTURE*

PROGRAMME 1

Recherche et enseignement / <i>Research and Instruction</i>	75,000	
---	--------	--

PROGRAMME 3

Aide à la production agricole / <i>Farm Production Assistance</i>	9,425,000	
---	-----------	--

PROGRAMME 5

Commercialisation agricole / <i>Farm Product Marketing</i>	12,424,000	
--	------------	--

PROGRAMME 7

Gestion interne et soutien / <i>Internal Management and Support</i>	100,000	
	<hr/>	22,024,000

8 – CONSEIL EXÉCUTIF / *EXECUTIVE COUNCIL*

PROGRAMME 3

Organismes-conseils auprès du Premier Ministre et du Conseil exécutif <i>Advisory Bodies to the Prime Minister and the Executive Council</i>		12,848,700
--	--	------------

10 – ÉDUCATION / *EDUCATION*

PROGRAMME 5

Enseignement élémentaire public / <i>Public Elementary Education</i>	6,200,000	
--	-----------	--

PROGRAMME 6

Enseignement secondaire public / <i>Public Secondary Education</i>	7,800,000	
--	-----------	--

PROGRAMME 9

Enseignement collégial public / <i>Public College Education</i>	7,300,000	
---	-----------	--

PROGRAMME 11

Enseignement universitaire / <i>University Education</i>	23,200,000	
--	------------	--

PROGRAMME 13

Formation générale et socio-culturelle des adultes <i>General Social and Cultural Training for Adults</i>	1,000,000	
--	-----------	--

PROGRAMME 16

Développement des loisirs / <i>Development of Recreational Activities</i>	2,000,000	
---	-----------	--

PROGRAMME 17

Formation professionnelle des adultes <i>Vocational Training for Adults</i>	1,200,000	
	<hr/>	48,700,000

11 – FINANCE / *FINANCE*

PROGRAMME 4

Fonds de suppléance / <i>Contingency Account</i>	393,100,000	
--	-------------	--

PROGRAMME 6

Traitement électronique centralisé des données <i>Centralized Data-Processing</i>	240,000	
	<hr/>	393,340,000

14 – INDUSTRIE ET COMMERCE
INDUSTRY AND COMMERCE

PROGRAMME 8

Développement des pêches maritimes <i>Development of Maritime Fisheries</i>		100,000
--	--	---------

16 – JUSTICE / *JUSTICE*

PROGRAMME 1

Fonctionnement du système judiciaire <i>Operation of the Judicial System</i>	700,000	
---	---------	--

PROGRAMME 5

Gestion interne et soutien à la Sûreté du Québec <i>Internal Management and Support for the Québec Police Force</i>	670,700	
--	---------	--

PROGRAMME 7

Normalisation et surveillance de l'exercice des fonctions de police <i>Standardization and Supervision of Police Operations</i>	190,000	
--	---------	--

PROGRAMME 10

Garde des prévenus et des détenus <i>Custody of Prisoners and Detained Persons</i>	720,000	
---	---------	--

PROGRAMME 16

Conciliation entre locataires et propriétaires <i>Conciliation between Tenants and Landlords</i>	600,000	2,880,700
---	---------	-----------

18 – RICHESSES NATURELLES / *NATURAL RESOURCES*

PROGRAMME 1

Inventaires et recherches / <i>Surveys and Research</i>	361,800	
---	---------	--

PROGRAMME 2

Soutien et surveillance de l'industrie minière <i>Support and Supervision of the Mining Industry</i>	215,000	
---	---------	--

PROGRAMME 5

Contrôle de la ressource eau et de ses usages <i>Water Resources and Utilization Control</i>	275,000	
---	---------	--

PROGRAMME 6

Nouveau-Québec / <i>New Québec</i>	626,500	1,478,300
------------------------------------	---------	-----------

19 – TERRES ET FORÊTS / *LANDS AND FORESTS*

PROGRAMME 3

Protection de la forêt / <i>Forest Protection</i>	1,400,000
---	-----------

20 – TOURISME, CHASSE ET PÊCHE
TOURISM, FISH AND GAME

PROGRAMME 6

Réseau de parcs et réserves et d'établissements touristiques et récréatifs <i>Parks, Reserves, Tourist and Recreational Establishments Network</i>	5,026,900
--	-----------

21 – TRANSPORT / *TRANSPORT*

PROGRAMME 3

Construction du réseau routier / <i>Road Construction</i>	10,000,000
---	------------

PROGRAMME 6

Transport maritime et aérien / <i>Maritime and Air Transportation</i>	3,450,000
---	-----------

PROGRAMME 7

Transport aérien gouvernemental / <i>Government Air Transport</i>	4,425,800
---	-----------

PROGRAMME 8

Transport scolaire / <i>School Transportation</i>	9,000,000	
	<hr/>	26,875,800

22 – TRAVAIL ET MAIN-D'OEUVRE
LABOUR AND MANPOWER

PROGRAMME 1

Relations de travail / <i>Labour Relations</i>	260,000
--	---------

23 – TRAVAUX PUBLICS ET APPROVISIONNEMENT
PUBLIC WORKS AND SUPPLY

PROGRAMME 1

Allocation de l'espace et de l'équipement
Office Accommodation Supply

3,036,300

PROGRAMME 2

Exploitation des immeubles / *Management of Buildings*

1,350,000

4,386,300

573,254,400